

Litera

Правильная ссылка на статью:

Мухортова И.И. Лингвистическая и экстралингвистическая специфика русскоязычных и англоязычных текстов этических кодексов в диахроническом аспекте // Litera. 2024. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.43573 EDN: JAJBBC URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43573

Лингвистическая и экстралингвистическая специфика русскоязычных и англоязычных текстов этических кодексов в диахроническом аспекте

Мухортова Ирина Игоревна

ORCID: 0000-0003-2987-2876

кандидат филологических наук

преподаватель высшей категории ОД "Иностранный язык", Московский кадетский корпус «Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации»

125284, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Поликарпова, 21

✉ Irene8181@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.6.43573

EDN:

JAJBBC

Дата направления статьи в редакцию:

13-07-2023

Дата публикации:

06-06-2024

Аннотация: Предметом исследования являются лингвистические, экстралингвистические и лингвокультурологические особенности, определяющие специфику англоязычных и русскоязычных текстов этических кодексов банков в сопоставительном аспекте на протяжении XXI века. Для анализа специфики текстов этических кодексов банков (на материале английского и русского языков) в статье применяются описательный и сопоставительный методы. Методологическая база определяется системным подходом, основанном на принципе системности языковых явлений, системном анализе, а также описательном, индуктивно-дедуктивном и сопоставительном методах. В соответствии с системным подходом актуализируется

взаимосвязь структурных, жанрово-содержательных, языковых лингвокультурологических особенностей текстов банковского дискурса на материале английского и русского языков. Научная новизна заключается в комплексном исследовании и системном описании структурных, жанрово-содержательных, языковых особенностях текстов этических кодексов ведущих англоязычных и русскоязычных банков. Впервые осуществлен анализ специфики текстов банковского дискурса в сопоставительном аспекте, а также выявлены специфические структурные, жанровые, семантические особенности этических кодексов, как нового артефакта современной текстовой культуры, и их трансформация на протяжении XXI века на фоне реалий действительности, а именно до пандемии 2020 года и после. Таким образом, на основе выполненного анализа можно утверждать, что банковские тексты в обоих языках в связи с активной цифровизацией общества характеризуются идентичными ключевыми структурными, жанрово-содержательными и языковыми особенностями. Тем не менее, русскоязычные тексты сделали огромный трансформационный скачок в плане цифрового контента и могут отличаться большим распространением семиотически осложненных поликодовых систем и наличием креолизованных текстов.

Ключевые слова:

Лингвистическая специфика, экстралингвистическая специфика, структурные особенности текстов, жанрово-содержательные особенности, языковые особенности текстов, этические кодексы банков, креолизованные тексты, диахронический аспект, англоязычные тексты, русскоязычные тексты

Актуальность темы обусловлена тем, что современное поколение становится свидетелем трансформаций подачи информации на вербальном и невербальном уровнях в практике общения и оказания коммуникантами воздействия друг на друга. Этому способствует свободный доступ в Интернет-пространство, большой выбор веб-сайтов и приложений, использование различных гаджетов, в частности смартфонов. Подобные тенденции актуализируют распространение семиотически осложненных поликодовых систем, вносят существенные коррективы в жанровое исполнение институционального дискурса, формы презентации информации, в результате чего наблюдается компрессия подачи материала в цифровой среде, появление дополнительных компонентов таких, как анимация, фото, аудио, видео аналоги которой невозможны в офлайн.

Предметом исследования являются структурные, жанрово-содержательные и языковые особенности англоязычных и русскоязычных текстов этических кодексов банков в диахроническом аспекте.

Для анализа специфики англоязычных и русскоязычных текстов используются описательный и сопоставительный **методы**, в рамках системного подхода позволяющие обеспечить аналитическое описание особенностей рассматриваемых текстов банковского дискурса.

Научная новизна исследования определяется впервые предпринятой попыткой проведения сравнительно-сопоставительного анализа специфики текстов этических кодексов банков в диахроническом аспекте на материале английского и русского языков. Описано влияние цифрового контента на специфику текстов банковского дискурса.

Этические кодексы представляют собой тексты, относящиеся к современной документной коммуникации, а именно к официально-деловому стилю и документной лингвистике или ее периферии. **Теоретической базой** исследования являются труды отечественных и зарубежных авторов: Е.В. Бирюкова, С.В. Броженко, Т.Ю. Махортова, Е.С. Полякова, Д. Кристалл и др. [\[1, 2, 6, 7, 12\]](#).

Основная часть

В последние годы в результате обострения мировой обстановки мировые рынки претерпели тектонические изменения. Снижение реальных доходов населения во многих странах привело к заметному падению потребительского спроса, что привело к существенным изменениям в текстах банковского дискурса.

Ввиду процесса глобализации и развития коммуникативного пространства Интернета большая часть информации о работе банков оцифрована и представлена на сайтах банков или других специализированных сайтах. Для цифрового формата банковского дискурса может быть характерна большая компрессивность информации, атемпоральность, модальность реальности и вероятности, которые могут передаваться посредством использования инфинитива.

Банковский дискурс может быть представлен креолизированными текстами этических кодексов, банковских проспектов, информацией, представленной по работе с онлайн-банками непосредственно на сайтах банков с гиперссылками и видеороликами.

Большинство банков имеют кодексы корпоративной этики банка и деловой этики, или этические кодексы, которые представляют собой принципы и правила делового поведения и этики сотрудников.

По определению И. А. Стернина и Н. Ф. Панферовой, этический кодекс — это нормативный документ, устанавливающий правила и стандарты поведения и взаимоотношения сотрудников в ходе рабочего процесса [Стернин: <http://>].

Англоязычные и русскоязычные кодексы корпоративной этики имеют схожие и отличительные характеристики.

Институциональная банковская коммуникация представляет собой использование специфических вербальных и невербальных средств интерактивной деятельности участников общения, отражающегося в статусно-ролевых отношениях деятельности банка как института.

Банковский документооборот обладает своей спецификой, что не может не отражаться на языке документов в данной сфере. Банковские тексты могут содержать экономическую и юридическую терминологию. Наличие императивности и номинативности обуславливается принципами официально-делового стиля, в частности использованием канцеляризм.

Еще до начала пандемии 2020 года англоязычные и русскоязычные кодексы в языковом плане характеризовались атемпоральностью и модальностью реальности и вероятности или значением одновременности посредством использования модальных глаголов с простыми формами инфинитива или модальными словами:

*Noncompliance with applicable ethics laws and regulations **can result in** significant legal and regulatory exposure to the firm...* [\[10\]](#). / Несоблюдение применяемых законов и нормативных актов в области этики может привести к значительному юридическому и

регулирующему воздействию на фирму...

Работникам **необходимо прилагать** все усилия для минимизации любых рисков клиента и делового партнера ВТБ [9].

Номинативные конструкции и термины также характерны для этических кодексов:

.... verbal harassment, such as derogatory comments or slurs ... [13]. / ... словесная агрессия, такие как уничижительные комментарии или оскорбления ...

... действия, направленные на искажение отчетности ... [4].

Англоязычные и русскоязычные тексты этических и корпоративных кодексов до 2020 года чаще встречались в форматах Word и PDF, что часто способствовало идентичности структурных и жанрово-содержательных характеристик текстов: деление на абзацы, выделения определенным шрифтом, цветом, отсутствие или минимальное использование иллюстрационного контента.

Тем не менее наблюдались определенные различия. В англоязычных текстах банковского дискурса помимо общих разделов присутствовали описания норм поведения и межличностных отношений сотрудников банка, дополнительные разделы, исключающие возможные форс-мажоры:

Discrimination and harassment [11]. / Дискриминация и агрессия.

Diversity & Inclusion [Там же]. / Различия и инклюзивность.

Следует отметить, что для этических кодексов на английском языке актуальны рекламные слоганы:

At Bank of America, we give everyone a fair opportunity to be part of our team and to excel, and we base decisions and rewards on facts and results [Там же]. / В Bank of America мы предоставляем всем одинаковые возможности стать частью нашей команды и преуспеть, а наши решения и вознаграждения основываются на фактах и результатах.

Русскоязычные тексты отмечены типовыми и универсальными элементами, разделы унифицированы и структурированы. Банковский документооборот на русском языке отличается общностью разделов для различных подвидов данного типа инструкций: о кодексе этики, соблюдение этических принципов на работе, приверженность этическим практикам ведения бизнеса и т.д.

На основе представленной информации можно заключить, что в самом начале XXI века тексты в большей степени типовые и унифицированные и практически лишены цифрового контента. Большая вариативность структурной, жанрово-содержательной и языковой специфики характерна для англоязычных текстов банковского дискурса.

20-е годы XXI век отмечены активной цифровизацией общества, поэтому в условиях глобального перехода в коммуникативное пространство Интернета различные сферы жизни общества, в том числе банковское дело, являющееся жизненно важным с социальной и экономической точек зрения, представляется актуальным с позиции социолингвистического и прагматического подходов к изучению банковского дискурса.

Банковские этические кодексы по мере развития трансформируются в креолизованные

тексты, которые не только определяют круг обязанностей, норм поведения и ответственности банка и его сотрудников в общем, независимо от занимаемой должности, но и осуществляют речевое воздействие посредством стратегий рационалистического типа (Е.В. Нагорная, Е. Пели), направленных на демонстрацию своего рекламируемого продукта. Таким образом, коммуникативное намерение автора имеет явно выраженный рекламный характер. Это один из важнейших признаков этического кодекса, так как обязательным структурным элементом данного типа банковских текстов является предисловие, содержащее в себе вступление, миссию и ценности банка, тем самым позиционируя определенным образом свой финансовый институт. В связи с этим банковские тексты подобного типа призваны проинформировать и привлечь внимание информацией, воздействующей большей степенью на рациональную сферу потребителя:

We know that we need to be flexible, responsive and accountable for our actions [\[14\]](#). / Мы знаем, что нам нужно быть гибкими, отзывчивыми и ответственными за свои действия.

Действовать на благо общества — неотъемлемая часть нашей корпоративной культуры [\[5\]](#).

Англоязычные этические кодексы стараются «прорекламировать» свой бренд и тем самым привлечь внимание новых клиентов. В связи с этим часто используются параллелизм и просты предложения:

We do the right thing.

We power potential.

We stay a step ahead.

We draw strength from diversity.

We put people first [\[14\]](#). / Мы поступаем правильно.

Мы обладаем мощным потенциалом.

Мы на шаг впереди.

Мы черпаем силу в разнообразии.

Мы ставим людей на первое место.

Русскоязычные банки используют подобную технологию при декларации своих ценностей:

Мы с готовностью помогаем друг другу, работая на общий результат.

Мы помогаем расти и развиваться нашим коллегам.

Мы открыты, уважаем коллег и доверяем друг другу [\[5\]](#).

Важным жанровым признаком этических кодексов считается неразделимость речи автора и адресата в текстах этого жанра. Подобное явление может объясняться ориентированностью банков на желание клиента независимо от декларируемых принципов деятельности. Кодексы корпоративной этики банка в обоих языках имеют четко организованную структуру, формальные и содержательные признаки членения текста. Характерно использование предложений, выражающих потенциальность

осуществления действия, его абстрагированность от конкретных временных рамок, возможность, предположение и обобщенность:

JPMorgan Chase is committed to ensuring employees act with honesty and integrity, treat customers fairly, and exercise sound judgment [10]. / JPMorgan Chase стремится к тому, чтобы сотрудники действовали честно и неподкупно, справедливо относились к клиентам и практиковали здравые суждения.

Банк создает для своих акционеров максимально благоприятные условия для участия в Общем собрании [3].

Ведущие банки представляют не только креолизованные тексты этических кодексов, но интерактивные версии на сайтах банков, с использованием гиперссылок, насыщенного цифрового контента.

Англоязычные банки в силу высокого уровня цифровизации данной сферы предлагают контакты в виде: номера телефона, ссылок, гиперссылок и QR-кода.

Для целевой аудитории часто используются слоганы или определенные слова с необходимой коннотацией, воздействующей на потенциального клиента:

Life's better when we're connected [14]. — Жизнь лучше, когда мы вместе.

Русскоязычные банки достигли высокого уровня цифровизации контента. Так, например, Сбер банк предоставляет интерактивную версию своего этического кодекса и является флагманом среди Российских банков. На сайте банка представлены чек-листы вопросов для самопроверки после ознакомления с каждым разделом корпоративного кодекса:

...Соответствует ли решение или действие (бездействие) законодательству, Кодексу, другим внутренним документам Банка?

Является ли данное решение или действие (бездействие) логичным и обоснованным с точки зрения интересов Банка?... [5].

Расширились разделы кодексов русскоязычных банков, включающие дискриминацию, психологическое давление, агрессию:

Мы считаем недопустимой дискриминацию по возрасту, полу, гендеру, национальности, расе, политическим и религиозным взглядам, особенностям здоровья, социально-экономическому статусу и другим характеристикам, не связанным с профессиональными качествами человека и выполнением должностных обязанностей [Там же].

Таким образом, русскоязычные тексты этических кодексов банков в 20-е гг. XXI века достигли высокого уровня интерактивности, цифровизации и глобализации контента.

Заключение

В результате проведенного исследования выявлено, что революционные и эволюционные изменения, протекающие в XXI веке, способствуют развитию информационной среды, меняя не только структуру и состав документных текстов, но и создающие их лингвистические и экстралингвистические средства. Тексты этических кодексов ведущих англоязычных и русскоязычных банков имеют свои лингвистические и лингвокультурологические особенности в том числе.

На основе выполненного анализа можно утверждать, что банковские тексты в обоих

языках отличаются большим распространением семиотически осложненных поликодовых систем и наличием креолизованных текстов с высоким содержанием слоганов и предоставлении гиперссылок. Креолизованные тексты регламентированы письменным литературным стандартом языка, включают высокоупотребительную тематическую лексику, юридические и экономические термины. Структурные и жанрово-содержательные особенности анализируемых текстов разнообразны в зависимости от конкретного банка и линвокультурологического аспекта, однако характеризуются общностью ключевых разделов и приоритетной информации о банке.

Несмотря на то, что далеко не все русскоязычные банковские тексты имеют цифровой контент, некоторые из них превосходят по уровню цифровизации и структурному, жанрово-содержательному и языковому разнообразию англоязычные аналоги.

Библиография

1. Бирюкова, Е.В., Мухортова, И.И. Структурная, жанрово-содержательная и языковая специфика текстов центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Соединенных Штатов Америки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 9. С. 2979-2983.
2. Броженко, С.В. Стратегия дифференциации и языковые средства её реализации в рекламном дискурсе: на материале русско-и немецкоязычной банковской рекламы дискурсе [Текст]: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Челябинск, 2011. – 23 с.
3. Кодекс корпоративного управления Банка ВТБ (ПАО) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.vtb.ru/-/media/Files/aktsioneram-i-investoram/raskrytie-informatsii/ustav-i-vnutrennie-dokumenty/kodeks-korporativnogo-upravleniya-2022_rus.pdf, свободный (дата обращения: 08.07.23).
4. Кодекс корпоративной этики СберБанка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rspp.ru/document/1/a/b/ab28a778f83ec053dd1081f8d959b952.pdf>, свободный (дата обращения: 09.07.23).
5. Кодекс корпоративной этики и делового поведения Сбер банка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sberbank.com/ru/about/ethics>, свободный (дата обращения: 11.07.23).
6. Махортова, Т.Ю. Лингвопрагматический потенциал PR-жанра в пространстве банковского дискурса: на материале немецкоязычных банковских проспектов [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Волгоград, 2007. – 24 с.
7. Полякова, Е.С. Лингвопрагматический потенциал этических кодексов российских банков и компаний: дисс. ... канд. филол. наук.-Белгород, 2009. – 222 с.
8. Стернин, И. А. Кодекс корпоративной этики: каждой компании – свой кодекс [Электронный ресурс] / И. А. Стернин, Н. Ф. Панферова. – Режим доступа: <http://www.incorpore.ru/ru/materials/our/korp/material30.html>, свободный (дата обращения: 08.07.23).
9. Этический кодекс Банка ВТБ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://media.rspp.ru/document/1/d/6/d6581f8ed6f7ce6cfc732865478781e2.pdf>, свободный (дата обращения: 11.07.23).
10. Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. Logo [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jpmorganchase.com/corporate/About-JPMC/ab-code-of-ethics.htm>, свободный. – (дата обращения: 10.07.23).
11. Code of Ethics. Bank of America. [Электронный ресурс]. URL: https://www.banktrack.org/download/code_of_ethics_20/190318code_of_ethics_dec2013.pdf, свободный. – (дата обращения: 09.07.23).
12. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University

Press, 2002-272 p.

13. Employee Code of Conduct & Business Ethics. The Premier Bank Limited [Электронный ресурс]. URL: <https://premierbankltd.com/pbl/wp-content/uploads/2014/07/Code-of-Conduct-Updated-PDF-Approved.pdf> , свободный (дата обращения: 13.07.2023).

14. U.S. Bank Code of Ethics Handbook [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usbank.com/dam/documents/pdf/coe/coeHandbook.pdf>, свободный (дата обращения: 08.07.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Лингвистическая и экстралингвистическая специфика русскоязычных и англоязычных текстов этических кодексов в диахроническом аспекте», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду того, что современное поколение становится свидетелем трансформаций подачи информации на вербальном и невербальном уровнях в практике общения и оказания коммуникантами воздействия друг на друга. Действительно, в нашем мире все больше возрастает коммуникация в сети интернет благодаря новым технологиям и их доступности.

Автор исследует структурные, жанрово-содержательные и языковые особенности англоязычных и русскоязычных текстов этических кодексов банков в диахроническом аспекте. Рецензируемая работа является сравнительно- сопоставительной.

Статья является новаторской, одной из первых в российском языкознании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. Важным является попытка проведения сравнительно-сопоставительного анализа специфики текстов этических кодексов банков в диахроническом аспекте на материале английского и русского языков. В тексте описано влияние цифрового контента на специфику текстов банковского дискурса.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. В статье теоретические постулаты иллюстрированы языковыми примерами на русском и английском языках. К сожалению, автор не приводит информации об отобранном корпусе для исследования и о принципах выборки. Отсутствуют репрезентативные данные, убедительно доказывающие теоретические измышления, например, статистические.

В качестве методологии применены специфические методы лингвистического анализа, в том числе сравнительно- сопоставительный концептуальный анализ, семантический анализ и контент- анализ.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что выводы, представленные в заключении статьи, не в полной мере отображают проведенное исследование.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых теоретические работы как на русском, так и на английском языках. Отметим технические ошибки в указании на первоисточник, например, [Стернин: http], [Там же], затрудняющие верификацию трудов предшественников в электронных базах цитирования.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для

читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Практическая значимость определяется возможностью использовать представленные наработки в дальнейших тематических исследованиях. Результаты работы могут быть использованы в ходе преподавания лингвистических дисциплин в русскоязычной аудитории на языковых факультетах. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Лингвистическая и экстралингвистическая специфика русскоязычных и англоязычных текстов этических кодексов в диахроническом аспекте» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.